Додаток 2

до рішення Чорноморської міської ради

від \_\_\_\_\_\_\_\_2024 № \_\_\_\_\_\_\_-VIII

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **HUMANITARIAN AID AGREEMENT**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_ April 2024 Milan, Italy  **AZIENDA TRASPORTI MILANESI S.p.A**.,  registration address: Foro Buonaparte No. 61, 20121, Milan, Italy, filed in the Companies Registry of Milan, Italy, R.E.A. 1573142, with Tax Code and VAT Number 12883390150 (hereinafter referred to as the "Donor"), represented by Dr. Arrigo Gianа, in his capacity as CEO, duly authorized, on one side, and  **Executive Committee of the Chornomorsk City Council of Odessa District of Odessa Region**, registered address: Myru Avenue, 33, Chornomorsk, Odessa district, Odessa region, 68000, Ukraine, EDRPOU code: 04057043 (hereinafter referred to as the "Recipient") represented by Roman TIELIPOV, Deputy Mayor for the activities of executive bodies of the Chornomorsk City Council of Odesa District of Odesa Region, acting on the basis of the Law of Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine" and the decision of the Chornomorsk City Council of Odesa District of Odesa Region dated 12.07.2022 No. 217-VIII "On Approval of Roman Tіelipov for the position of Deputy Mayor for the activities of executive bodies of the Chornomorsk City Council of Odesa District of Odesa Region" (as amended), on the other hand, (hereinafter referred to as the "Parties”), made this Agreement as follows:   1. The Donor shall transfer to the Recipient free of charge as humanitarian aid, and the Recipient shall accept the used buses that meet the "Euro-3" emission standard (hereinafter referred to as the "Buses"), specified in Annex No. 1 to this Agreement.   2. The Donor hereby confirms that the Buses are being transferred to the Recipient free of charge for humanitarian reasons in order to meet the vital, humanitarian, social and economic needs of the Chornomorsk city territorial community, and/or to meet the needs caused by the armed aggression of the russian federation against Ukraine and the consequences of such aggression, and/or to ensure urgent measures of the legal regime of martial law in Ukraine.  In order to regulate the tax status of the Buses transfer, the fair value of EUR 1000 for each unit of the Buses will be used, the VAT on which will be paid by the Donor in the Italian territory. This clarification is intended for Donor's tax purposes and accounting purposes only. Therefore, the Parties agree that the Donor will not charge any fees the Recipient for the Buses transfer.  3. The Donor hereby confirms that all property rights related to the Buses belong to the Donor, the Buses are not pledged, and the Donor's ability to dispose of the Buses is not restricted to any extent.  4. The Parties agree that the transfer of the Buses by the Donor and the acceptance of the Buses by the Recipient or the Recipient's authorized representative shall take place at the Delivery Location, namely the Donor's Depot in Milan, Italy.  Upon delivery of the Buses, the Donor and Recipient will sign an Acceptance Certificate (or similar document), whereby the Recipient will declare that the Buses are accepted as seen and liked, and without any warranty obligations on the part of the Donor. The transfer of ownership of the Buses shall take place after signing of the specified Acceptance Certificate (or similar document) by the Donor and the Recipient.  5. The transportation of the Buses from the Place of Delivery to the final destination in Ukraine shall be organized by the Recipient (or on its behalf) and at the expense of the Recipient or at the expense of other sources not prohibited by the current legislation of Ukraine.  6. The Donor will have to register the Buses from the Italian public motor vehicle register (otherwise known as "PRA") for definitive export, and to do that, it is mandatory to provide the Donor with the personal data of the drivers who will drive the Buses to the final destination) that will be followed. Only after obtaining this data, the Ministry of infrastructures and transport of Italy will issue temporary license plates for the export of the Buses, which will be valid up to seven days after the date specified in the Donor's application for temporary license plates.  7. The Donor declares that the Buses were subjected to a legally valid annual ministerial overhole according to Italian law, which is in force at the time of their delivery to the Recipient. The Donor confirms that the equipment of the Buses at the time of their delivery to the Recipient corresponds to the obligatory equipment that the Buses had at the time of the specified annual ministerial overhaul. The Buses are NA/M2004 type approved according to Italian regulations that implemented Directive 92/53/EEC as amended, and complies with the Convention on Road Traffic (Vienna, 08.11.1968).  8. The Donor also undertakes to deliver to the Recipient, at the time and Place of Delivery, all documents necessary for the transfer and usage of each unit of the Buses, including:  a) vehicle registration documents;  b) a set of keys;  c) an automobile liability insurance (otherwise known as "RCA") for each unit of Buses with temporary license plate, previously taken out by the Donor on behalf of the Recipient, which costs will be borne by the Donor. The insurance will be in effect for 30 days and will cover the route from the Place of Delivery of Buses in Italy to the final destination in Ukraine;  d) a document confirming the passage of a legally valid annual ministerial overhaul of the Bus in accordance with Italian law, which is in force at the time of the Bus delivery to the Recipient.  9. The Рarties agree that the charges and costs of Buses customs clearance will be borne entirely by the Recipient.  10. The Parties hereby declare that they have read this Agreement before signing it, that the Agreement has been concluded after mutual negotiations in accordance with the genuine and free will of the Parties, definitely, seriously and in good faith, not under coercion and not on manifestly unfavourable terms.  11. The Parties undertake to immediately discuss and resolve any disputes in the case of any such disputes. This Agreement is concluded in Italy and governed by Italian law. For any dispute concering this Agreement, including those inherent to its validity, interpretation, execution and possible termination, the Parties agree that the Court of Milan will have exlusive jurisdiction.  12. The Agreement is made in the English and Ukrainian languages, the English language shall prevail.  13. This Agreement is made in triplicate having the same force and effect as an original, one for the Donor and two for the Recipient.  14. The Parties have provided each other with consent to the processing of personal data specified in this Agreement, appendices to this Agreement and documents issued for the purpose of execution of this Agreement. Access to personal data shall be provided only in cases expressly envisaged by the legislation of the Parties to the Agreement.  15. The term of this Agreement begins from the date of its conclusion and ends on December 31, 2024 or until its full implementation by the Parties.  16. This Agreement is considered concluded and comes into force from the moment of its signing by the Parties and its sealing by the seals of the Parties (if any).  Донор / Donor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ *Печата/Stamp* ] | **УГОДА ПРО ГУМАНІТАРНУ ДОПОМОГУ**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_ квітня 2024 Мілан, Італія  **AZIENDA TRASPORTI MILANESI S.p.A.,**  адреса реєстрації: Форо Буонапарте № 61, 20121, Мілан, Італія, зареєстрована в Реєстрі компаній Мілана, Італія, R.E.A.1573142, з податковим кодом та номером ПДВ 12883390150 (далі – «Донор») в особі доктора Арріго Джана, в якості генерального директора, належним чином уповноваженого, з однієї сторони, та  **ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ ЧОРНОМОРСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ ОДЕСЬКОГО РАЙОНУ ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСТІ,** адреса реєстрації: 68000, Україна, Одеська область, Одеський район, м. Чорноморськ, проспект Миру, буд. 33, код ЄДРПОУ: 04057043 (далі – «Отримувач») в особі заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області Романа ТЄЛІПОВА, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» та рішення Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області від 12.07.2022 №217-VIII «Про затвердження Тєліпова Романа Миколайовича на посаду заступника міського голови з питань діяльності виконавчих органів Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області» (зі змінами), з другої сторони, (далі разом – «Сторони»), уклали цю Угоду про таке:  1. Донор безоплатно передає Отримувачу, а Отримувач приймає в якості гуманітарної допомоги автобуси, що були у використанні, які мають стандарт викидів «Euro-3» (далі – «Автобуси»), які вказано у Додатку № 1 до цієї Угоди.  2. Донор підтверджує, що передає Отримувачу Автобуси безоплатно із гуманних мотивів з метою задоволення потреб життєдіяльності, гуманітарних та соціально-економічних потреб Чорноморської міської територіальної громади, та/або задоволення потреб , викликаних збройною агресією російської федерації проти України та наслідками такої агресії, та/або для забезпечення термінових заходів правового режиму воєнного стану в Україні.  Для того, щоб врегулювати податковий статус безоплатної передачі Автобусів, буде використовуватись справедлива вартість 1000 євро для кожної одиниці Автобусів, з якої Донором буде сплачуватися ПДВ на території Італії. Це роз’яснення призначене лише для цілей оподаткування Донора та для цілей обліку. Таким чином, Сторони погоджуються, що Донор не стягуватиме з Отримувача жодних платежів за передачу Автобусів.  3. Донор підтверджує, що усі майнові права на Автобуси належать Донору, Автобуси не знаходяться у заставі, можливість Донора розпоряджатися Автобусами жодним чином не обмежена.  4. Сторони погоджуються, що передача Автобусів Донором та приймання Автобусів Отримувачем або уповноваженим представником Отримувача відбувається у Місці Поставки, а саме у Депо Донора в м. Мілан, Італія.  По факту поставки Автобусів Донор та Отримувач підпишуть Акт приймання-передачі (або аналогічний документ), в якому Отримувач засвідчить, що Автобуси приймаються в тому вигляді, в якому вони були побачені і сподобалися, і без будь-яких гарантійних обов’язків з боку Донора. Передача права власності на Автобуси відбудеться після підписання Донором та Отримувачем зазначеного Акту приймання-передачі (або аналогічного документу).  5. Організація транспортування Автобусів від Міста Поставки до кінцевого пункту призначення в Україні здійснюється Отримувачем (чи за його дорученням) та за рахунок Отримувача або за рахунок інших джерел не заборонених чинним законодавством України.  6. Для остаточного експорту Донор буде повинен зняти Автобуси з реєстрації в італійському державному реєстрі транспортних засобів (інакше відомому як «PRA»), і для цього Отримувач повинен обов’язково надати особисті дані водіїв, які будуть керувати Автобусами до кінцевого пункту призначення в Україні, та маршрут, яким вони будуть слідувати (країни якими Автобуси будуть рухатись до кінцевого пункту призначення). Тільки після отримання цих даних Міністерство транспорту Італії видасть тимчасові номерні знаки для експорту Автобусів, які будуть дійсні до семи днів з дати, вказаної в заявці Донора для отримання тимчасових номерних знаків.  7. Донор заявляє, що Автобуси пройшли юридично дійсний щорічний міністерський огляд відповідно до італійського законодавства, яке є чинним на момент їх постачання отримувачу. Донор підтверджує, що комплектація Автобусів на момент їх постачання Отримувачу відповідає обов’язковій комплектації, яку Автобуси мали на момент проходження зазначеного щорічного міністерського огляду. Автобуси мають затверджений тип NA/М2004, який відповідає італійським нормам, які виконують Директиву 92/53/ЕЕС зі змінами, та відповідають Конвенції про дорожній рух (Відень, 08.11.1968).  8. Донор також зобов'язується передати Отримувачу у Місці Передачі всі документи, необхідні для прийняття та використання кожної одиниці Автобусів, в тому числі:  а) реєстраційні документи транспортного засобу;  b) комплект ключів;  c) страховий документ автоцивільної відповідальності (інакше відому як «RCA») для кожної одиниці Автобусів з тимчасовими номерними знаками, попередньо оформлену Донором на ім’я Отримувача, витрати на яку бере на себе Донор. Страховка діятиме протягом 30 днів і покриватиме маршрут від Місця Поставки Автобусів в Італії до кінцевого пункту призначення в Україні;  d) документ на підтвердження проходження юридично дійсного щорічного міністерського огляду Автобусу відповідно до італійського законодавства, який є чинним на момент постачання Автобусу Отримувачу.  9. Сторони погоджуються, що збори та витрати, пов’язані з митним оформленням Автобусів, повністю покриваються Отримувачем.  10. Сторони заявляють, що вони ознайомилися з цією Угодою перед її підписанням, що Угода укладена після взаємних переговорів відповідно до справжньої та вільної волі Сторін, однозначно, серйозно і з розумінням, не під примусом і не на явно невигідних умовах.  11. Сторони зобов'язуються при виникненні спірних питань негайно обговорювати і вирішувати їх. Ця Угода укладена в Італії та регулюється законодавством Італії. Сторони погоджуються, що будь-який спір, пов’язаний з цією Угодою, включаючи ті, що стосуються її дійсності, тлумачення, виконання та можливого розірвання, підлягає виключній юрисдикції Суду м. Мілан.  12. Угоду складено англійською та українською мовами, при цьому англійська мова має переважну силу.  13. Угоду складено у трьох примірниках, кожен з яких має силу оригіналу, один для Донора та два для Отримувача.  14. Сторони надали одна одній згоду на обробку персональних даних, що містяться у даній Угоді, додатках до неї і документах, що видаються на її виконання. Доступ до персональних даних надається лише у випадках, прямо передбачених законодавством, що застосовується до цієї угоди.  15. Строк дії цієї Угоди починається з дати її укладання і закінчується 31.12.2024 року або до повного її виконання Сторонами.  16. Ця Угода вважається укладеною і набирає чинності з моменту її підписання Сторонами та її скріплення печатками Сторін (у разі наявності).  Отримувач / Recipient:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Заступник міського голови/Deputy Mayor  Роман ТЄЛІПОВ / Roman TIELIPOV  [ *Печатка/Stamp*] | |
| Appendix № 1  to Humanitarian Aid Agreement № \_\_\_\_\_\_  dd \_\_\_.04.2024 between  AZIENDA TRASPORTI MILANESI S.p.A. and  Executive Committee of the Chornomorsk City Council of Odessa District of Odessa Region | Додаток № 1  до Угоди про гуманітарну допомогу № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  від .04.2024 між  AZIENDA TRASPORTI MILANESI S.p.A. та  Виконавчим комітетом Чорноморської міської ради Одеського району Одеської області | |
|  | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **LIST OF THE BUSES**  **TO BE TRANSFERRED AS HUMANITARIAN AID UNDER AGREEMENT № \_\_\_\_\_\_ DATED \_\_.04.2024** | **ПЕРЕЛІК АВТОБУСІВ,**  **ЯКІ ПЕРЕДАЮТЬСЯ В ЯКОСТІ ГУМАНІТАРНОЇ ДОПОМОГИ В РАМКАХ УГОДИ № \_\_\_\_\_ ВІД \_\_.04.2024** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Категорія / Category | Найменування / Description | Кількість, штук/ Number of Pieces | Орієнтовна порожня вага, кг / Approximate empty weight weight, kg | Residual value, EUR per piece /  Залишкова вартість, євро за шт. |
| 1 | Транспортні засоби / Vehicles | Приміський автобус / Suburban Bus  IRISBUS 591.12.29  VIN: ZGA482M0006005143  дизель/diesel  7 790 см3/ cm3  2005 рік випуску /Year of manufacture | 1 | 12,150 | 1000 |
| 2 | Транспортні засоби / Vehicles | Приміський автобус / Suburban Bus  IRISBUS 591.12.29  VIN: ZGA482M0006004632  дизель/diesel  7 790 см3/ cm3  2004 рік випуску /Year of manufacture | 1 | 12,150 | 1000 |
| 3 | Транспортні засоби / Vehicles | Міський автобус / Urbani Bus  IRISBUS 491.12.29  VIN: ZGA482M0006004586  дизель/diesel  7 790 см3/ cm3  2004 рік випуску /Year of manufacture | 1 | 11 820 | 1000 |
| 4 | Транспортні засоби / Vehicles | Міський автобус / Urbani Bus  IRISBUS 491.12.29  VIN: ZGA482M0006004590  дизель/diesel  7 790 см3/ cm3  2004 рік випуску /Year of manufacture | 1 | 11 820 | 1000 |
| 5 | Транспортні засоби / Vehicles | Міський автобус / Urbani Bus  IRISBUS 491.12.29  VIN: ZGA482M0006005231  дизель/diesel  7 790 см3/ cm3  2005 рік випуску /Year of manufacture | 1 | 11 820 | 1000 |
| **ЗАГАЛОМ / TOTAL:** | | | **5** | **59,760** | **5000** |
| HUMANITARIAN AID. FREE OF CHARGE. NOT FOR COMMERCIAL PURPOSES. RESIDUAL VALUES ARE INDICATED FOR ACCOUNTING PURPOSES ONLY // ГУМАНІТАРНА ДОПОМОГА. БЕЗКОШТОВНО. НЕ ДЛЯ КОМЕРЦІЙНИХ ЦІЛЕЙ. ЗАЛИШКОВА ВАРТІСТЬ ВКАЗУЄТЬСЯ ТІЛЬКИ ДЛЯ МЕТИ ОБЛІКУ | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Донор / Donor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [ *Печатка/Stamp* ] | Отримувач / Recipient:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Заступник міського голови/Deputy Mayor  Роман ТЄЛІПОВ / Roman TIELIPOV  [ *Печатка/Stamp* ] |

Начальник відділу комунальної власності

УКВ та ЗВ Тетяна БАРИШЕВА